图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

⑦

印度卷（上）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·印度卷(上)·—

目 录

印度古代的吠陀诗歌

《梨俱吠陀》选译 …… (15)
阿耆尼(火) …… (15)
朝霞 …… (16)
雨云 …… (18)
大地 …… (20)
水 …… (20)
蛙 …… (21)
苏摩酒 …… (23)
阎摩 …… (24)
祭祖 …… (27)
送葬 …… (30)
送葬 …… (32)
骰子 …… (35)
招魂 …… (38)
夜 …… (40)
阎摩 …… (41)
森林 …… (43)
风 …… (44)
阿达婆吠陀 …… (45)
反诅咒 …… (46)

相思咒 …… (46)

人类最长的史诗

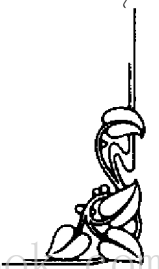
——《摩诃婆罗多》与《罗摩衍那》

两大史诗形成史之谜 …… (50)
两大史诗情节提要 …… (57)
《莎维德丽传》(两章) …… (62)
二八 …… (62)
《那罗和达摩衍蒂》(五章) …… (91)
第一章天鹅为媒 …… (91)
第二章公主选婿 …… (98)
第三章那罗传信 …… (104)
第四章天神遭拒 …… (109)
第五章终成眷属 …… (113)

迦梨陀娑的诗歌

古典梵语抒情诗 …… (135)
迦梨陀娑 …… (145)
前云 …… (145)
后云 …… (160)
伐致呵利 …… (171)
三百咏 …… (171)
马　鸣 …… (182)
佛所行选(节选) …… (182)

第一章出生品 ……（182）
第五章出城品 ……（187）
胜 天 ……（206）
牧童歌（五首）……（206）
第九歌 ……（206）
维德亚伯迪 ……（214）



需要全本请访问 www.ertongbook.com

印度诗歌

诗歌在印度起源很早，从《梨俱吠陀》算起已经三千多年了。诗歌在印度又是最发达的文学体裁，到近现代前，一直是文学的主要形式。

印度诗歌大体经过了以下几个阶段：吠陀诗、史诗、古典诗歌、各地方语言诗歌和近代诗歌。

吠陀诗指《梨俱吠陀》、《夜柔吠陀》、《娑摩吠陀》和《阿达婆吠陀》四部诗歌。其中主要是《梨俱吠陀》，创作时间在公元前一千多年，收诗 1028 首，约数万行诗。

公元前后几个世纪是史诗时代，主要指两部大史诗和十八部往世书。两大史诗是《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》，形成时间都经过了几百年，分别有二万四千颂和近十万颂，一颂相当汉语四行，前者近十万行，后者近四十万行。十八部往世书中最流行的是《薄伽梵往世书》，也是一部五、六万行的长篇巨著。

古典诗歌是指从公元前后到十一、十二世纪的诗歌作品，一般都有署名的作者，不同于吠陀诗和史诗等集体的创作。从语言上来说也有差别，吠陀梵语和史诗梵语在规范化方面不如古典梵语。在众多的古典诗人中，代表诗人是迦梨陀娑。

随着十一、十二世纪古典诗歌衰落，继起的是十多种地方语言的诗歌，这些语言中主要有印地语、乌尔都语、孟加拉语和泰米尔语等。各地方语言诗歌继承了梵语诗歌的传统。梵语作品特别是两大史诗和《薄伽梵往世书》中大量的神话传说，不仅给各地方语言诗歌提供了丰富素材，从而创作出数不胜数的诗歌作品，而且本身就被一而再地翻译、加工和改作，几乎每一种语言都有若干种自己的《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》和《薄伽梵往世书》的改写本，这种情况大体延续到十九世纪。

十九世纪中叶以后是近现代诗歌时期，也是各地方语言前期诗歌的继续发展。由于受西方文化和文学的影响，诗硅有了巨大的变化，内容多样化了，

形式也突破了格律,走向自由体,这一点和我国诗歌发展的情况相类似。

印度三千多年的文学史上,诗歌特别发达的原因之一是各王朝的重视,印度历代大小王朝重视诗歌,吸引诗人充当宫廷诗人专门从事创作,正如我国帝王重视历史而设史官专门修史。诗歌受到重视的结果,不仅出现了大量的诗歌作品,而且许多非文学性的著作也用诗体撰写。

印度诗歌讲究'情味",相当我国的'情调'和'韵味'所表达的感情色彩。古代文学理论家把'情味'分成十种,即艳情、滑稽、悲悯、暴戾、英勇、恐怖、厌恶、奇异、平静和慈爱。他们把《罗摩衍那》当成是主要表现悲悯情味的作品,而把《摩诃婆罗多》当成主要是表现英勇情味的作品。按印度情味理论的标准,我国的《长恨歌》则是表现艳情情味的作品,《琵琶行》则是表现悲悯情味的作品。

从古代起,印度诗歌的很多内容是神话传说,而这些神话传说都有很浓的宗教色彩,有的更是直接宣传宗教,所以诗歌受宗教的影响,这在某些近现代诗人的作品也可以看出来。

印度诗歌的格律表现在音节上,音节的多少构成各种格律形式。诗的语言美也首先表现在音节的相同和节奏上,而主要不在尾韵。自由体诗虽然不要求音节相同了,但要求有适合语言特色的节奏。

我国翻译过来的印度诗歌还不多,史诗《罗摩衍那》全文翻译过来了,近现代的泰戈尔介绍较多,其他古代作品和近现代诗人的作品介绍过来的或者是片断或者是零星的材料。这里介绍的四位诗人中,泰戈尔是孟加拉语诗人,其他三位是印地语诗人。这三位诗人是我国读者不太熟悉的,其实他们三人是近现代印地语文学中最重要的诗人。读者可以从少量作品中多少看出一点诗人的特色,但他们使用的语言——包括有的诗人使用的格律——就不能有所体现了。

印度古代的吠陀诗歌

4部吠陀本集的成书年代约在公元前1500～前1000年之间，按编订成集的时间先后可以排列为《梨俱吠陀本集》、《娑摩吠陀本集》、《夜柔吠陀本集》和《阿达婆吠陀本集》。

《梨俱吠陀本集》(Rgvedasamhitā)分10卷，共有1028首诗(如果不算后期附入第8卷的11首，则是1017首)。每首诗的长短不一，最短的只有一节，最长的有58节，平均每首10节左右，总共10589节。“梨俱”的意思是诗节，“吠陀”的意思是知识。梨俱吠陀诗歌的作者，传统称为“仙人”。第2至第7卷分别归诸6个仙人家族，第8卷归诸两个仙人家族，第1、第9和第10卷归诸众多的仙人，其中还有女仙人。一般地说，《梨俱吠陀》中最古老的是第2至第7卷，最晚出的是第1、第10卷。

梨俱吠陀时期的雅利安人定居在印度河及其支流的地域。经济以畜牧业为主，农业为辅。这些雅利安部落为了谋求生存和发展，长期投身艰苦的斗争，养成一种积极进取的精神。但是，低下的生产力限制了他们的认识能力。面对神秘莫测的自然和社会，他们常常幻想通过巫术的手段予以控制，或通过崇拜的方式予以协调。整个《梨俱吠陀》基本上是采用颂诗形式，对自然现象和社会现象以及由自然现象和社会现象转化而成的诸神，表示赞美、恳求或劝说。

梨俱吠陀诗人常常仿佛用儿童的眼光看待大自然，以朴素的语言和鲜明的色彩，描绘各种自然现象，直率地表达他们的惊奇、赞叹、敬畏和心愿。他们热爱太阳，常把太阳比作公牛、白马、飞鹰或宝石。太阳驱散黑暗，照亮天地，万物靠它生长。诗人们歌唱道：

在洞察一切的太阳面前，
繁星似窃贼，悄然逃散。

阳光似燃烧的火焰，
远远地照亮人世间。(1.50.2～3)①

另一首诗描写“太阳从朝霞怀中起身”，“象卷起皮子那样卷起黑暗”，漫步太空，照耀人间，“唤醒众生朝着目标，从事工作”(7.63.4)。朝霞也是吠陀诗人特别喜爱歌颂的自然现象 她天天打开天国之门，出现在东方。她永远年轻美丽，象经过母亲打扮的少女，又象衣着漂亮的舞女。诗人们歌唱道：

你是我们眼中的吉祥女，
你是光芒远射，照彻天空；
辉煌灿烂的朝霞女神啊，
你袒露胸脯，大放光明。(6.64.2)

而对于既带来雨水，又带来破坏的暴风雨这类自然现象，吠则表示敬畏，祈求庇护：

由于你，大地俯首帖耳，
由于你，兽类瑟瑟发抖，
由于你，植物千姿百态，
雨云啊，我们求你保佑！(5.83.5)

河流也是吠陀诗人经常讴歌的对象。《梨俱吠陀》中提到的河流主要是印度河及其支流。他们赞颂印度河的磅礴气势：

闪光的印度河施展无穷威力，
他的咆哮声从地上直达天国；
犹如雷鸣中倾泻的滂沱大雨，

① 即第1卷第50首第2～3节，下同。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

他奔腾向前,似怒吼的公牛。(10.75.3)

吠陀时代战争频繁。开始是雅利安人征服印度土著居民,后来是雅利安人部落之间互相兼并。适应这种社会需要,产生了一些颂扬尚武精神的诗歌:

战士身披盔甲冲锋,
犹如乌云发出雷鸣,
但愿你安然无恙,
但愿你胜利回营!

让我们用箭战胜敌人,
让我们用箭赢得牛群,
让我们用箭征服敌国,
带给敌人忧伤和悔恨!(6.75.1~2)

雅利安人在印度河流域定居下来后,不仅从事畜牧业,也开始从事农业:

系紧犁头架上轭,
播撒种子在犁沟,
倘若颂歌获应验,
挥动镰刀迎丰收。(10.101.3)

随着生产力的提高,社会分工日益明确。在一首榨苏摩酒的歌中,诗人以诙谐的语气描绘社会分工现象和由此形成的职业心理:

世上职业各色各样,众人愿望互不相同,
祭司盼祭主,医生盼伤残,木匠盼损坏。
苏摩酒啊,请为因陀罗流出来!

干芦苇、鸟羽毛、熊熊炉火和石砧，
金匠盼望顾主带着成堆金子上门来。
苏摩酒啊，请为因陀罗流出来！

我是诗人，爸爸是医生，妈妈磨面粉，
大家分工不同，象牛一样勤劳盼发财。
苏摩酒啊，请为因陀罗流出来！

马匹喜欢驾驶轻车，人群喜欢说说笑笑，
男人盼望亲近女人，青蛙盼望接近河水。
苏摩酒啊，请为因陀罗流出来！(9.112.1～4)

颂神诗是《梨俱吠陀》的主要诗歌形式。上述反映自然和社会现象的诗歌也大多是与颂神相结合的。《梨俱吠陀》中的诸神是上古初民崇拜的一些自然现象和社会现象的人格化。吠陀神很多，可以分成天上诸神、空中诸神和地上诸神。其中不少神祗与自然现象同名，如苏尔耶(太阳)、阿耆尼(火)、伐由或伐多(风)、波　尼耶(雨云)、摩录多(暴风雨)、提奥(天空)、普利提维(大地)、乌霞(黎明)、罗特利(黑夜)等等。另外一些神名起源不明，多数是由社会现象或与自然现象相结合的社会现象转化而成。不过，总的说来，与后来的印度史诗和往世书神话相比，梨俱吠陀神话还处在比较原始的阶段，诸神的拟人化比较抽象模糊，有关的神话传说也支离破碎，缺乏完整的故事情节。在《梨俱吠陀》中，受到颂扬最多的3位天神是因陀罗、阿耆尼和苏摩。

因陀罗(Indra)在吠陀神中居于最高地位。赞扬他的颂诗近250首，约占《梨俱吠陀》颂诗总数的1/4。他长有棕色(或金色)的皮肤和须发，力大无比。他手持金刚杵，有时也携带弓箭或钩子，乘坐工艺神制造的车马。他既是战神，又是雷神。他嗜饮苏摩酒，并借以增强战斗力。他的主要功绩一是杀死困住河水的巨龙，二是征服达娑人。显然，他是印度雅利安部落社会的英雄神：

固定摇晃的大地，

稳住颠簸的群山，
拓宽天空，撑住天国，
人们啊，他是因陀罗。

杀死巨龙，释放七河，
打开洞穴，赶出牛群，
从两石中间产生火，
人们啊，他是因陀罗。

促使宇宙变化不停，
征服和驱逐达娑人，
象赌徒赢得敌人财富，
人们啊，他是因陀罗。（2.12.2～4）

阿耆尼（Agni）是火神。《梨俱吠陀》中赞扬他的颂诗有200余首，数量之多仅次于因陀罗。他主要是祭火的人格化。他有红须发、尖下巴和金牙齿。众神通过他的火舌享用祭品。如果说战神因陀罗保护部落和民族利益，火神阿耆尼则保护家庭和家族利益，在颂神中常常被直接称作“家主”和“家庭祭司”。《梨俱吠陀》各卷中，大多将火神颂诗排在卷首。下面是第1卷第1首的开头3节：

我赞美阿耆尼祭司，
神圣的祭祀执行者，
咏歌者，财富赐予者。

他受到古代仙人赞美，
他受到今日仙人赞美，
但愿他把诸神带来！

但愿仰仗他获得财富，

兴旺发达,蒸蒸日上,
英雄辈出,名声远扬。

苏摩(Soma)是酒神。赞扬他的颂诗有 120 多首(绝大部分集中在第 9 卷),在《梨俱吠陀》诸神颂诗中占据第 3 位。苏摩是一种植物。苏摩酒是从这种植物中榨取的液汁,呈棕红色,具有兴奋作用。在《梨俱吠陀》中,所有的天神都饮苏摩酒。对凡人来说,苏摩酒也被认为是延年益寿的甘露,医治百病的仙药:



我们饮下苏摩,获得永生,
我们走向光明,找到天神,
现在,谁还敢敌视我们?
甘露啊,谁还敢欺侮我们?

苏摩啊,象朋友对待朋友,
苏摩啊,象父亲对待儿子,
请你愉快地流进我们心里,
苏摩啊,推迟我们的死期!

晶莹的酒滴强身健骨,
犹如皮带将车辆捆紧,
但愿这些酒滴保护我,
使我不瘸腿,不生病。(8.48.3~5)

由于苏摩酒具有增强战斗力的兴奋作用,这位酒神也被赋予武士的特点——手持弓箭,攻无不克,为崇拜者带来财富。

毋庸讳言,《梨俱吠陀》是婆罗门祭司为了适应祭祀的需要编订的,里面充塞着不少枯燥单调的颂神诗。但也必须承认,《梨俱吠陀》中确实不乏好诗。有些诗人已经自觉地将诗歌看作一门技艺。例如,有位诗人唱道:"因陀罗啊,请接受我们制作的新诗!我们渴求财富,巧妙地制作新诗,犹如缝制精

美的衣裳，犹如制造车辆”(5.29.15)。《梨俱吠陀》诗歌取得的初步艺术成就，为后来的史诗和古典梵语诗歌的发展奠定了基础。

《梨俱吠陀》的诗节一般由 4 行或 3 行(偶尔 5 行)诗句组成，每行诗句一般由 8、11 或 12 个(偶尔 5 个)音节组成。诗律主要通过音量体现，即每行诗句最后四五个音节必须符合规定的长短音排列次序。《梨俱吠陀》诗歌的主要艺术手法是夸张和比喻。诗人们为了颂神，必然采取超自然的夸张描写。例如，/双马童的车速比思想还快；/毗湿奴三步登天；/因陀罗嗜酒，在杀死巨龙之前，一连喝了 3 池苏摩酒；/原始巨人“补卢沙有千头、千眼和千足，他覆盖整个大地，比大地还长十指”。同时，诗人们以审美的眼光观察自然和社会生活，从中撷取比喻。例如，有一首赞美孪生兄弟神双马童的颂诗，共 8 节，前 7 节每节都有 4 个以上比喻。下面是其中的第 2 和第 6 节：

象一对清晨登车的勇士，
象一对羽毛美丽的鸟儿，
象一对自愿结合的山羊，
象一对遵守礼仪的伉俪。

象一对嘴唇说出甜蜜言词，
象一对乳房抚育我们成长，
象一对鼻孔维持我们生命，
象一对耳朵听清一切音响。(2.39.2.6)



有关火神的比喻很多，也很优美。例如，他明亮象太阳，象朝霞，象闪电；他的火焰象咆哮的波涛，他的声音象天国的雷鸣；他的浓烟象柱子支撑天穹；等等。

虽然《梨俱吠陀》中有不少诗歌标有作者名字，但从总体上说，《梨俱吠陀》诗歌缺乏诗人个性。吠陀诗人本质上是部落或家族的代名词。从这种意义上，我们可以说，《梨俱吠陀》诗歌是印度上古初民的“集体创作”。

最后需要指出的一点是，《梨俱吠陀》中有不少诗歌或诗节至今意义不明，有待学者们继续研究解决。因为梨俱吠陀诗歌历史悠久，甚至在吠陀时代后期就已出现对一些诗歌的歧解现象。当时有一部汇集《梨俱吠陀》中僻

字和难字的辞书《尼犍豆》(Nighantu)。公元前六世纪左右,耶斯迦(yaska)在《尼犍豆》的基础上写成《尼录多》(Nirukta),解释了许多梨俱吠陀诗歌。其中引用了 17 位前人的解释,而他们的观点常常是互相 悟的。在吠陀时代尚且如此,在两三千年后的今天,要想彻底解决吠陀诠释史中长期累积而成的种种疑难,确非易事。然而,依靠传统注释和现代学者的研究新成果,毕竟大多数梨俱吠陀诗歌是可解的。

《娑摩吠陀本集》(sūmavedasamhitā)是一部歌曲集,共有 1875 节诗,其中除了 75 节外,全部选自《梨俱吠陀》。“娑摩”的意思是曲调,因而《娑摩吠陀》本质上是一部曲调集。它是适应咏歌者祭司的需要编制的。其中的诗歌内容居于附属地位,起着类似乐谱中的音符作用。

《夜柔吠陀本集》(Yajurvedasamhitā)分“黑”“白”两种。区别在于,《白夜柔吠陀》只包括祷词,而《黑夜柔吠陀》还有关于祭祀仪式的讨论。一般认为,《黑夜柔吠陀》比《白夜柔吠陀》古老,后者是从前者分离出来,以适应行祭者祭司的实用需要。而《黑夜柔吠陀》中有关祭祀仪式的讨论,实际上属于梵书范围。

《白夜柔吠陀》分 40 章,共有 1975 节祷词,部分是诗歌,部分是散文。诗歌部分大多见于《梨俱吠陀》,只是为了适应行祭者祭司的需要,作了适当改编。代表夜柔吠陀特点的主要是散文部分。“夜柔”的意思是祭祀或祭祀用语,指的就是这些散文祷词。

《白夜柔吠陀》汇集了各种重要祭祀的祷词,如新月祭、满月祭、苏摩祭、王祭和马祭等。这里举一段为强大的国王举行马祭时念诵的祷词:

> 神啊,但愿我们的国家产生精通吠陀的婆罗门!产生箭术高明、勇敢善战的刹帝利!产生多奶的母牛,负重的公牛,快速的骏马,能干的主妇!但愿这位祭主获得勇敢善战、娴于辞令的儿子!但愿众神按照我们的心愿下雨!但愿果树成熟!但愿我们获得和保持财富!(22.22)

由此可见,《夜柔吠陀》跟《娑摩吠陀》一样,纯粹是祭司实用手册。它与

《梨俱吠陀》相比，文学素质大大降低，完全成了祭祀仪式的附庸。

《阿达婆吠陀本集》(Atharvavedasamhitā)分 20 卷，共有 731 首，5975 节。这主要是一部巫术诗歌集。阿达婆原义是拜火祭司。在古代，祭司往往也是巫师，因此阿达婆也能理解为巫师。《阿达婆吠陀》最古老的名称是《阿达婆安吉罗》。安吉罗跟阿达婆一样，也是拜火祭司。阿达婆和安吉罗这两个名称也有咒语的意思，前者表示祝福咒语，后者表示驱邪咒语。

从语言、诗律以及诗歌中反映的地理和文化背景可以证明，《阿达婆吠陀》的成书年代晚于《梨俱吠陀》。但这并不意味前者代表的巫术诗歌晚于后者代表的颂神诗歌。一般地说，巫术诗歌的产生早于颂神诗歌。巫术诗歌的主要特点不是抚慰和乞求自然力量或超自然力量，而是命令和劝说。《梨俱吠陀》中也有少量这样的诗歌，但主要都集中在《阿达婆吠陀》。

《阿达婆吠陀》中的巫术诗歌表达了吠陀时代印度人民征服自然和社会的强烈愿望，富有主观色彩。而这种强烈的主观感情正是诗歌的要素之一。它配上形象的比喻和铿锵的诗律，形成了某些巫术诗歌的艺术魅力。

在《阿达婆吠陀》巫术诗歌中，有不少治病的咒语。这些咒语或是针对疾病本身，或是针对想象中的制造疾病的虫子或妖魔。所治的病很多，从咳嗽、发烧到黄疸、麻风，无所不包。不仅用咒语治病，还用咒语防止流产：

象大地孕育一切萌芽，
愿你的胎儿保住，
妊娠期满后生下！

象大地维持森林树木，
愿你的胎儿保住，
妊娠期满后生下！

象大地维持崇山峻岭，
愿你的胎儿保住，
妊娠期满后生下！

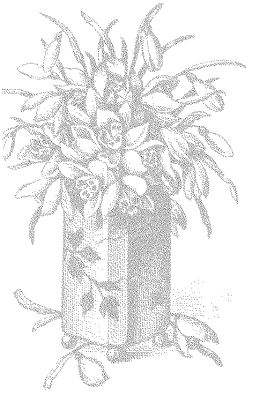


象大地维持万物众生，
愿你的胎儿保住，
妊娠期满后生下！(6.17.1～4)①



在日常生活中，咒语不仅用来防治疾病，还用来求取长寿、生子、家庭和睦，甚至求取爱情。这类爱情咒语，既有男子向女子求爱，也有女子向男子求爱；既有正当恋爱，也有婚外偷情。下面这首是男子向女子求爱：

象藤萝环抱大树，
把大树抱得紧紧；
要你照样紧抱我，
要你爱我，永不离分。



象老鹰向天上飞起，
两翅膀对大地扑腾；
我照样扑住你的心，
要你爱我，永不离分。

象太阳环着天和地，
迅速绕着走不停；
我也环绕你的心，
要你爱我，永不离分。(6.8.1～3，金克木译)

在生产活动中，咒语用来求取雨水充足、谷物丰产和牛群安全，例如：

咆哮吧，雷电，让大海翻腾！
雨云啊，降下乳水，滋润大地！

① 即第6卷第17首第1～4节。下同。

需要全本请访问 www.ertongbook.com